



第二屆中國域外漢籍國際學術會議論文集

聯合報文化基金會國學文獻館編印

# 第三屆中國域外漢籍國際學術會議論文集

79.11.117

中華民國七十九年十一月初版

定價：新臺幣七〇〇元

有著作權・翻印必究

Printed in R. O. C.

主編者 聯合報文化基金會國學文獻館  
發行人 王 必 成

出版者 聯合報文化基金會國學文獻館  
臺北市忠孝東路四段555號  
電話：3620137・6418661  
郵政劃撥帳戶第0100559-3號

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

01006-5

謝 啓

第三屆中國域外漢籍國際學術會議之召開暨本  
論文集之出版，承

中華民國行政院文化建設委員會、行政院新聞  
局、聯經出版事業公司、聯合報文化基金會贊  
助，謹此誌謝。

# 目錄

## 中文部分

《彰善感義錄》中的儒家思想與在小說史上的意義	丁奎福	三
淵泉先生《東史世家》	王民信	三
論薛仁貴故事的演變——兼談韓國漢文小說《薛仁貴傳》	王國良	四
從《熱河日記》看十八世紀韓國知識分子對中國各民族的態度	札奇斯欽	五
黃景源《江漢集》中的宋姦臣論	宋晞	八
服部宇之吉及其所編《漢文大系》	町田三郎	九
海外中國古代書蹟之探尋	吳哲夫	一三
宋明政府之域外賜書與書禁探研——以韓（高麗、朝鮮）日二國為例	張璉	一五
略論中國叢書之編刊及其對域外漢籍整理之成績	莊芳榮	一六
淺見桐齋的《靖獻遺言》	笠征	一八

朝鮮《中京誌》研究……………	陳捷先	二〇一
從《項王祠記》的劉項論說起……………	曾永義	三三七
關於日本留存古韓本《大顛和尚注心經》的序與刊記·後記之研究……………	福井文雅	二六三
宋代向高麗訪求佚書書目的分析討論……………	劉兆祐	二七一
佚存日本的《全浙兵制考》……………	鄭樑生	二八九

日文部分

『五行大義』の鈔本・刊本に就いて……………	中村璋八	三五
朝鮮より傳來せる琉球の佛教典籍について……………	糸數兼治	三三五

韓文部分

《鷄林類事》板本考……………	陳泰夏	三五七
燕山君詔諭採購中國小說考……………	柳鐸一	三六三
李建昇及其《海耕堂牧草》的史料價值……………	尹炳奭	三七五

安鼎福的《天學考》與《天學問答》	李龍範	三七九
關於朝鮮刊本《五臣注文選》	金學主	三六五
《孟子集註》與栗谷諺解	成澤勝	四〇五
《訓世評話》研究	姜信沆	四二三
韓國漢字音的形成及其性格	俞昌均	四二七
寫本《東坡源流》簡介	洪瑀欽	四三三
《桓檀古記》考	車柱環	四三三
在韓國最初以漢字標音的《東國正韻》考	成元慶	四五七
朝鮮時代外國語教學考	林東錫	四八一
會議代表名單		五三五

中文部分



# 《彰善感義錄》中的儒家思想與在小說史上的意義

丁奎福

《彰善感義錄》是家庭小說，也可以說是道德小說。尤其，該小說是比其他任何作品更強烈地闡揚了朝鮮時代有關家庭倫理與儒家思想等問題的小說。至今，雖然有人論及該小說的作者與版本等問題，但是卻沒有進一步做具體詳細的討論，甚至連該小說具有的儒家思想以及其特殊的結構在小說史上的問題等幾乎都未曾談到。因此，本篇論文首先要討論該小說的作者與版本問題，接著再以基本的觀點來探究該小說是如何地反映儒家思想。最後，說明該小說的結構在韓國小說史上具有何種意義？

## 一、作者與版本問題

關於該小說的作者問題，早期有人推斷作者是鄭浚東（？）、金道洙（一六九九—一七三三）、趙聖期（一六三八—一六八九）等人。近來才被確認為趙聖期<sup>①</sup>。筆者也認為該小說的作者應該是趙聖期，這點是毋庸置疑的。最初，金臺俊推斷《倡（彰）善感義錄》的作者是鄭浚東、金道洙、趙聖期。其中，除趙聖期外，並未列舉明顯的文獻證據。筆者認為斷定作者是鄭浚東的緣由是根據該小說懸吐本之「蓋《彰善感義錄》一書，即蓬萊鄭公浚東之作」<sup>②</sup>的記載而來的。該書是一九〇四年由李炳勛所撰，而李炳勛根據什麼斷定作者是鄭浚東？又鄭浚東是那一時代的人物？我們全然不知。金臺俊認為該小說作者是鄭浚東的根據可以說是來自懸吐本《彰善感義錄》。

其次，金道洙在他的文集——《春洲集》中並沒有任何記載關於《倡善感義錄》的證據，僅僅提到他耽溺於稗官小說而已<sup>③</sup>。雖然我們無法瞭解金臺俊是根據什麼推斷作者為金

① 金臺俊在他著作的《朝鮮小說史》（增補版，一九三三年，頁一六一至一六二）中提到《彰善感義錄》的作者可能是鄭浚東、金道洙、趙聖期，其中又引有關趙聖期的文獻資料，有認定趙某是作者之傾向。李源周教授在他的論文《倡善感義錄小考》（《童山申泰植博士古稀紀念論叢》，啟明大出版部，一九七九年）中否定趙聖期是該小說的作者。最近，在嚴基珠小姐的《倡善感義錄研究》（成均館大，碩士論文，一九八四年）中，她補充了更多的文獻資料，更加地肯定作者是趙聖期。

② 參考懸吐本《彰善感義錄序文》（翰南書林白斗鋪，一九〇四年〔大正六年〕）

③ 參照林炎澤《十七世紀閩房小說的成立與彰善感義錄》（延世大，國學研究院發表文，一九八一年）

道洙，但是，他可能是根據《朝鮮圖書解題》或是《朝鮮人名辭書》推斷的。到目前為止仍然沒有任何根據足以證明作者是金道洙。因此，金臺俊推斷金道洙是該小說作者之一的事情，我們只能做為參考，不能採信。

再者，提到趙聖期是作者的說法，金臺俊也根據趙聖期的後孫趙在三引趙聖期的姪子正緯所寫趙聖期的生平事蹟<sup>④</sup>，而斷定趙氏為該小說的作者，關於這點最具有說服力。該小說的作者問題與《拙修齋集》之間的關係，已由嚴基珠小姐做了相當的研究<sup>⑤</sup>，在此仍然有必要做更詳細的補充說明。

如同上述，根據趙聖期的生平事蹟推斷，《彰善感義錄》是由趙聖期所作，而前面所列舉認為鄭浚東、金道洙是該小說作者的見解，只能列為參考資料。我們根據趙聖期在小說的序文中曾經提到「余近以痰水，養病潛臥」<sup>⑥</sup>等語，這與他的生平事蹟中談到以痼疾捨舉

④ 「我先祖拙修公行狀曰：太夫人於古今史籍，無不博聞慣識，晚又好臥聽小說，以為止睡遣悶（閑）之資，公自依演古小說，構出數冊以進，世傳彰善感義錄、張丞相傳等冊是也。」（《松南雜識》，林氏本桃，東西文化院，一九八七年），我們不僅從上面的引文中認定趙氏是作者，又可根據趙聖期的生平事蹟（《拙修齋集》，驪江出版社，一九八四年，頁二百二十二）中，更加肯定趙某是《彰善感義錄》的作者。

⑤ 嚴基珠〈倡善感義錄研究〉（成均館大，碩士論文，一九八四年）頁十八。  
⑥ 筆者私藏本〈彰善感義錄序文〉。

業，絕交遊，專心一意究其所業近三十年<sup>⑦</sup>等語不謀而合。況且我們不僅可以從該小說跋文中提到：「噫！忠孝性也，死生禍福命也，命非吾所知也，但當盡吾性而已矣。」<sup>⑧</sup>窺見趙聖期的著作動機，同時也與爲了實踐他那高深的性理論互相呼應。在此，筆者首先以該小說的作者是趙聖期爲前題展開論述。

其次，探討關於《彰善義錄》的版本問題。該小說現存版本大約有漢文本、懸吐本、韓文本等五十餘種。漢文本是以純粹的漢文撰述而成，懸吐本只是在漢文本上加上懸吐（韓文助詞）而已。雖然韓文本與漢文本的內容多少有些出入，但是，我們不能排除它是從翻譯漢文本而來的說法。筆者約略地對照閱讀漢文本與韓文本之後更加覺得韓文本是從翻譯漢文本而來的<sup>⑨</sup>。筆者在此要說明的一點就是姜鈴燮教授根據韓文本《花珍傳》推斷《彰善義錄》的原作是以韓文撰寫而成的，這是由於被《花珍傳》中序文的脈絡所誤

⑦ 「未幾以痼疾，在身捨舉業，絕交遊，深扃一室，凡自外撓可以櫻吾心，妨吾工者，一切屏棄。使吾本原之地，虛明專一，以究其所業者，殆將三十年。」（《拙修齋集》，頁二百十五。）

⑧ 筆者私藏本《彰善義錄跋文》。

⑨ 《彰善義錄》的原本是漢文本的說法最先是金起東在《李朝時代小說論》（精研社，一九五九年）中提出的，但卻沒有做更詳細的版本研究，直到最近在嚴基珠的《倡善義錄研究》中更補充說明了原本是漢文本的說法。

導<sup>⑩</sup>的緣故。

挑選整理《彰善感義錄》的版本工作，應該將所有的漢文本做詳細的校對，這項問題留待以後再加以討論。在此，筆者爲求方便起見，採用收錄在普及本之一的《拙修齋集》（驪江出版社，一九八四年）中的《彰善感義錄》做爲版本，同時兼以個人所擁有的私藏本做爲參考的版本。

接著，我們來瞭解作者趙聖期的生平經歷。

作者趙聖期出生於仁祖十六年（西元一六三八年），爲郡守時馨之參男。字成卿，本籍林川，號拙修齋。趙家祖孫三代皆曾在朝爲官，可謂官宦世家。早年他曾及第司馬初試，宦途極爲光明，但是他深感宦途坎坷，不願爲官，只願潛心研究學問因而集性理學之大成。他的作品除了古小說《彰善感義錄》和《張丞相傳》之外，尚有文集《拙修齋集》。

⑩ 從《彰善感義錄》序文中：「使婦人輩讀閭閻諺書小說而聽之，其中有《冤感錄》者，蓋冤報相因，慳憤酸骨。然爲善者必昌，爲惡者必亡，亦足以動人而懲勸者矣。」我們可以明顯地看出比《彰善感義錄》更早出版的《冤感錄》是以韓文撰寫的小說，它具有勸善懲惡的警世效用。姜教授主張《彰善感義錄》的作者在漢譯《冤感錄》後而創作了《彰善感義錄》，這種說法似乎過於牽強。姜教授在《花珍傳序文》中提到：「閭閻多諺書小說，其中有所謂《花珍傳》一書。」云云，他是將《彰善感義錄》序文中出現的《冤感錄》誤認爲是《花珍傳》。《冤感錄》與《彰善感義錄》的關係不能以翻譯的層次來考量，而應該認爲《彰善感義錄》是把《冤感錄》的某些部分加以改編、擴大而成的小說。

在談及趙聖期的生平經歷時，筆者認為以他的生平事蹟似乎大約可分為忠孝、識時務、文學與學問等幾項來加以討論。

首先，談到關於他的忠孝問題。他認為當時的科舉制度有許多弊病<sup>⑩</sup>，在無法違拗父母之命下<sup>⑪</sup>，高中科舉。但卻不仕宦途，終其一生專心致力於學問的研究。雖然，他未在朝為官，只是一介寒士，但是他卻有三百年的官宦家世，常抱著憂國憂民的胸襟，聞國有道則喜，國無道則憂<sup>⑫</sup>。

趙聖期在三十一歲時喪父，對於高齡的母親克盡孝道。特別是趙母聰明睿智，對於古今史籍與稗官野史無不涉獵，甚至晚年臥床亦喜好聆聽小說，以此消遣解愁。趙母若有未見之書，他必竭盡心力求之。其後遂根據演義小說撰寫《彰善感義錄》和《張丞相傳》等傳世<sup>⑬</sup>。由此，使人聯想到現存之《彰善感義錄》的創作動機如同金萬重為盡孝道而著《九雲

⑩ 「又屢中解額，而非其好也。」《拙修齋集》頁二百十五。

⑪ 「以親命不敢廢舉業，曾魁司馬初試」《拙修齋集》，頁二百十四。

⑫ 「國家有事之日，輒自仰屋竊歎，憂念之色……吾雖一寒士而卽三百年世祿之臣也，亦何間於立朝食祿之人哉？」「聞一政令之善者，則喜見於色，或有病國害民之事，為之愀然不樂。」《拙修齋集》，頁二百二十三。

⑬ 「太夫人聰明叡哲，於古今史籍傳奇無不博聞慣識，晚又好臥聽小說，以為止睡遣閑之資，而常思無以繼之，府君每聞人家有未見之書，必竭立求之，得之而後已。又自依演古說，構出數冊以常進。苟有可以悅太夫人之意者，雖甚勞弊心力之事，樂自為之，不覺沉痾之在體也。」《拙修齋集》，頁二百二十一至二百二十二。「我先祖拙修公行狀曰：太夫人於古今史籍無不博聞慣識……公自依演義小說，構出數冊以進，世傳《彰善感義錄》、《張丞相傳》是也。」《松南雜識》卷七。

夢》一樣。在他臨終時，比起面對死亡的恐懼，他更擔心母親的孤獨<sup>⑮</sup>，其孝心至爲感人。

他的學問不止於對性理學的研究，舉凡諸子百家、歷代史籍、以及道家、佛家的經典，甚至連受到當時人們輕視的稗官小說均都閱覽無遺，可謂博學之士<sup>⑯</sup>。尤其是對於稗官小說亦有濃厚興趣，他創作《彰善感義錄》並非偶然，雖然無法在文學上成大功，但是毫無疑問地，該小說是他學識淵博的代表作品。他在文學上的造詣甚高，執筆有如行雲流水，常以春花秋菊盛開而日暖風和之時，邀友舉觴，暢吟詩章，奇思滔滔，頃刻或至數十篇<sup>⑰</sup>。

雖然如此，他還是致力於性理學的研究，他不偏倚退溪的主理與栗谷的主氣等學說，他主張「理氣不相離」，以氣發理乘，理乘氣、氣寓理的理论爲中心，將其折衷論加以發揚光大<sup>⑱</sup>。以忠孝和識時務以及學問與文學爲基礎，他認爲人生與其侷限在某一處，倒不如做概括性的把握。因而，趙正緯在撰述趙聖期的生平事蹟中，評論他的人生觀是「病甚玄晏，窮逾楚望」<sup>⑲</sup>。朴趾源亦評他爲「可使敵國而老死布褐」<sup>⑳</sup>。

⑮ 「告之曰：死生常理，無所關念，但上而貽戚於老親。」《拙修齋集》，頁二百二十四。

⑯ 「聖人之經、賢人才士之籍、百氏之記、歷代之史、以及道佛之書、稗官之說無不浸淫玩索，旁稽博考。」《拙修齋集》，頁二百二十一。

⑰ 「又於晚年，每以春花秋菊日暖風和之日，輒具酒壺，仍邀常所往來之人，分賦詩章，一觴一詠，高談疊疊忘倦，而奇思滔滔自運，頃刻或至數十篇。」《拙修齋集》，頁二百二十五。

⑱ 裴宗鎬《韓國儒學史》頁一百四十九至一百五十一。

⑲ ⑳ 《拙修齋集》頁二百二十一。  
《熱河日記》，《許生傳》。

## 二、《彰善感義錄》與儒家思想

眾所周知，韓國古小說出現在盛行朱子學說的朝鮮時代裏，除了特殊的佛教小說以外，似乎或多或少都包含了儒家思想。然而，大部分的古小說都是作者不詳，即使將其稱為儒家小說，也幾乎都摻和一些佛家、道家的故事，而《彰善感義錄》是儒學者趙聖期刻意爲了闡揚儒家思想而撰寫的作品，筆者認爲它是儒家小說，並且深具意義。

趙聖期創作該小說的動機，如同前述，不僅是基於爲趙母消愁的孝心，而且他也在該小說的序文中刻意強調儒家的忠孝與勸善懲惡思想。原文摘錄如下：

大凡人生，無論男女貴賤，而必以忠孝爲本，至於友愛恭敬之心，一皆從斯而出也。夫子孫昌大，富貴榮樂者，具福之所由來者遠矣。故其立基也厚，則雖危必安，此理之自然也，余近以痰靜養潛臥，使婦人輩讀閭巷間諺書小說而聽之，其中有寃感錄者，其寃報相因憎愴酸骨，其爲善者必昌而爲惡者必敗，有足可以動人而懲其頑矣。

②

不僅如此，該小說在後記中，借著跋文的形式，以勸善懲惡的觀點，指出花家的積德，

② 《拙修齋集》，頁二百三十七。